

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.57>

Калашникова Светлана Викторовна

**ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ПО ДИСЦИПЛИНЕ "ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК" В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ МВД РОССИИ**

В статье рассмотрены особенности формирования словаря-минимума по дисциплине "Иностранный язык" в образовательных организациях МВД Российской Федерации. Автор устанавливает критерии и принципы отбора лексического материала для составления словаря-минимума. Новизна данной работы заключается в том, что автор исследует поэтапное формирование навыка семантизации лексики, который является значимым для адекватного понимания профессионально ориентированных, научных и юридических текстов по специальности "Правоохранительная деятельность". Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты могут быть использованы в процессе обучения иностранному языку в образовательных организациях МВД Российской Федерации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 290-293. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Методика преподавания языка

## Language Teaching Techniques

---

УДК 37:378

Дата поступления рукописи: 06.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.57>

*В статье рассмотрены особенности формирования словаря-минимума по дисциплине «Иностранный язык» в образовательных организациях МВД Российской Федерации. Автор устанавливает критерии и принципы отбора лексического материала для составления словаря-минимума. Новизна данной работы заключается в том, что автор исследует поэтапное формирование навыка семантизации лексики, который является значимым для адекватного понимания профессионально ориентированных, научных и юридических текстов по специальности «Правоохранительная деятельность». Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты могут быть использованы в процессе обучения иностранному языку в образовательных организациях МВД Российской Федерации.*

*Ключевые слова и фразы:* семантическая ценность; словарь-минимум; словообразовательная модель; сочетаемость; терминологичность.

**Калашникова Светлана Викторовна**, к. пед. н., доцент

*Барнаульский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации*

*kalash-sv@mail.ru*

### ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРЯ-МИНИМУМА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ МВД РОССИИ

В современных условиях расширения международного сотрудничества в различных сферах экономической, политической и хозяйственной деятельности особое значение приобретает обучение иностранному языку в образовательных организациях МВД России. Общество предъявляет определенные требования к содержанию обучения будущих специалистов правоохранительных органов. В процессе получения высшего образования на первый план выступает деловое иноязычное общение, которое предусматривает исследование вопросов взаимодействия коммуникантов в процессе профессионального сотрудничества, например: обмен деловой корреспонденцией, проведение круглых столов, переговоров, совещаний, участие в совместных семинарах, конференциях, форумах. Высококвалифицированные сотрудники правоохранительных органов постоянно обновляют свои профессиональные знания через изучение литературы и специальной документации, в том числе и на иностранном языке.

**Актуальность** исследования обусловлена противоречием между требованиями общества к лингвистическому уровню владения иностранным языком выпускником и наличием у него несистематических теоретических и практических представлений о лексическом аспекте иностранного языка. Таким образом, **цель** работы заключается в формировании словаря-минимума по дисциплине «Иностранный язык» как средства расширения словарного запаса и установления семантико-стилистических особенностей изучаемого языка. В соответствии с целью исследования поставлены следующие **задачи**: провести анализ объема словарного запаса обучающихся по дисциплине; определить принципы и критерии отбора лексических единиц для составления словаря-минимума по дисциплине «Иностранный язык»; разработать методику поэтапного усвоения терминологической лексики на практических занятиях по иностранному языку; установить основные этапы формирования словаря-минимума по дисциплине «Иностранный язык» в образовательных организациях МВД России.

**Научная новизна** исследования, результаты которого представлены в статье, заключается в создании модели действия с термином или другой лексической единицей, направленной на установление семантики языкового явления.

Чтение и понимание литературы по специальности, использование справочной литературы, материалов СМИ, специальной и справочной документации невозможно без наличия достаточного объема словарного запаса на иностранном языке, который зависит от психологических возможностей усвоения обучающимися языковой информации в единицу учебного времени и учебного времени, отведенного на изучение иностранного языка.

Количественные возможности запоминания лексики на иностранных языках не установлены: верхняя граница пассивного словаря находится в пределах от 8000 до 16000 лексических единиц. Специальная лексика должна включать репродуктивный слой, необходимый для активного овладения устной речью, и рецептивный, направленный на понимание юридических текстов по специальности. Следовательно, репродуктивный не превышает 3000 слов, а рецептивный – 10000. При отборе лексики определяющим фактором должно быть целевое назначение, т.е. следует исходить из особенностей ее применения для решения коммуникативных задач в сфере профессиональной деятельности. Словарь-минимум должен включать слова разных пластов: общеупотребительную лексику, общенаучную терминологию, специальную терминологию. Отбору терминологии придается исключительно большое значение, поскольку термины несут большую смысловую нагрузку, т.е. именно в них заключается основная доля информации, цель и ее содержание. Терминологичностью как первым требованием следует руководствоваться при конструировании лексического словаря по специальности. Данное требование относится и к отбору словосочетаний. Чтобы удовлетворить требованиям точности и достоверности отбора, составление словарного списка должно идти двумя этапами: 1) составление частотного словаря по определенной специальности; 2) составление общего словаря-минимума полного курса обучения по данной специальности.

Материалом для отбора служат тексты учебников и учебных изданий, научные тексты из оригинальных источников по юридической специальности [2; 9]. Методом статистической обработки определяется частотность слов, их словообразовательные возможности, составляются наиболее распространенные списки словоформ и лексем, ранговые списки лексических единиц. В активную лексику обучающихся должны быть включены слова, являющиеся корнями для образования других производных или новых сложных терминов, как продуктивные модели. Группировка специальной лексики по различным параметрам представляет собой её систематизацию следующим образом:

1) по гнездовому признаку: to accuse / accusation / accused (обвинять / обвинение / обвиняемый);

2) по словообразовательным моделям: Verb + Noun (инфинитив + существительное) / to leave clue (оставлять улики), Noun + Preposition + Noun (существительное + предлог + существительное) / crimes of violence (насильственные преступления), Adjective + Noun (прилагательное + существительное) / close associate (близкий соучастник), Noun + Noun (существительное + существительное) / liaison officer (офицер связи), Participle II + Noun (причастие II + существительное) / wanted criminals (разыскиваемые преступники), Participle I + Noun (причастие I + существительное) / flying squad (дежурная полицейская машина), Verb + Preposition + Noun (глагол + предлог + существительное) / to have in possession (обладать) и др. Проведенное исследование терминосочетаний, относящихся к правоохранительной деятельности, выявило следующие наиболее частотные словообразовательные модели: глагол + существительное, прилагательное + существительное, существительное + предлог + существительное [5, с. 97]. Они были учтены при составлении словаря-минимума по специальности.

Нами установлены следующие критерии отбора и организации лексического материала:

1) для общеупотребительной лексики: сочетаемость, словообразовательная ценность, стилистическая ограниченность, грамматическая и фонетическая образцовость, частотность;

2) для специальной лексики (терминологии): тематический принцип, частотность и многозначность с учетом словообразовательной ценности.

При формировании словаря-минимума мы выделяем основные принципы отбора лексического материала для обучающихся образовательных организаций МВД России.

1. Он должен включать терминологические единицы, которые тщательно отбираются и группируются по определенным лексическим темам дисциплины «Иностранный язык». Основной объем должен предъявляться компактно, а оставшаяся часть присоединяется постепенно по мере изучения материала.

2. Принцип семантической ценности, т.е. словарь-минимум должен включать понятия и явления, которые являются значимыми для адекватного понимания профессионально ориентированных, научных и юридических текстов по специальности.

3. Принцип сочетаемости. При составлении словаря-минимума преимущество отдается терминам, которые свободно вступают в сочетания с другими словами. Чем больше производных и сложных терминов может быть образовано от корня, тем больше оснований для включения его в словарь.

4. Принцип частотности. Частотность терминов определяется их распространенностью в текстах, предусмотренных программой по дисциплине, и определяется статистической обработкой профессионально ориентированных текстов [1; 7].

Для формирования словаря-минимума большое значение имеет деятельность преподавателя иностранного языка, которая осуществляется на практических занятиях. Овладение принципами терминологического словообразования освобождает обучающихся от значительной доли механического запоминания, развивает умение обобщать и семантизировать языковые явления, развивает чувства языковой аналогии и обоснованной догадки. На первом этапе обучения преподавателю следует научить обучающихся определять значение производного слова из составляющих его элементов, выводить значение целого из значения частей, а также выделять вариант значения многозначного слова из общего признака этого слова. Они должны владеть следующими навыками при понимании производных слов при чтении: а) целостно воспринимать слово с учетом зрительных, речевых, слуховых анализаторов – первичный синтез; б) распознавать структуру лексической единицы – аналитическая деятельность; в) завершающий синтез и обоснованный вывод о значении слова.

Данная модель действия предполагает наличие определенных операций с термином, которые отражают перечисленные навыки понимания его значения и должны быть представлены в процессе обучения иностранному языку:

1. Если не удастся понять слово из контекста, следует расчленить лексическую единицу на значимые элементы.

2. Определение по наличию информативных признаков (аффиксы), является ли слово производным (операция распознавания).

3. Если слово является производным, устанавливается семантика корня (выделяется общая часть одно-коренных слов) – операция сопоставления.

4. Определение словообразовательной модели лексической единицы.

Тренировка в семантизации лексических единиц осуществляется как на изолированных словах, так и в тексте. Мы выделяем три этапа осмысления терминологических единиц: уяснения, ориентирования, исполнения.

На этапе уяснения происходят презентация, объяснение, контроль понимания и первичная тренировка лексического материала. Обучающимся предлагаются упражнения, которые носят проблемный характер. Упражнения на потенциальный словарь должны продемонстрировать словообразовательные и смысловые потенции корневых морфем и тем самым обеспечить обучающимся поэтапное понимание значения специальных терминологических единиц. Они призваны активизировать мышление и аналитические способности обучающихся.

На ориентировочном этапе происходит частичное запоминание словообразовательных ориентиров и действий с производными словами. К лексическим упражнениям, направленным на формирование умений и навыков самостоятельной семантизации терминов, относятся: 1) анализ слова по составу (Study the word-building of the following words); 2) группировка однокоренных слов с целью определения общего значения корня (Translate the word-chains, study the forms of word-building); 3) определение словообразовательной модели (Organize the words according to the form of word-building, translate the verbs and corresponding nouns, improve your word-power); 4) толкование термина (Define the meaning of the words, paraphrase the words, guess the meaning of the words); 5) выбор и группировка синонимов, антонимов (Match the synonyms and antonyms, complete the sentences using appropriate synonym) и т.д.

На исполнительном этапе достигается автоматизм операций, обеспечивающих восприятие производных лексических единиц. На первый план выступают завершающее синтезирование и вывод о значении слова. Содержанием этапа является усвоение словообразовательных ориентиров и действий на их основе. Упражнения на каждом этапе не отличаются по направленности, они позволяют системно осуществлять действия развернутого структурного и структурно-семантического анализа. Контроль над деятельностью осуществляется на практических занятиях по иностранному языку, что способствует их активному вовлечению в процесс восприятия и осмысления терминологического словаря. Постепенно развернутая поэтапная деятельность принимает свернутую форму, и обучающиеся осуществляют перенос сформированного навыка на новый словообразовательный материал.

Значение словаря-минимума возрастает на втором этапе обучения при переходе к чтению юридических текстов, т.к. изменяются их объем и сложность, как с языковой точки зрения, так и с содержательной. Усвоенный словарный запас создает возможность обучающимся для значительного повышения роли самостоятельной работы над специальной терминологией. Они не только фиксируют предъявляемые лексические единицы, но и следят за накоплением словаря-минимума. При чтении профессионально ориентированных текстов по специальности обучающиеся встречаются с большим количеством юридических терминов, однако полученные знания и умение работать над словом позволяют им самостоятельно установить значение лексической единицы. В ходе обучения иностранному языку в сознании обучающихся образуются системные представления о лексических особенностях иностранного языка.

Формирование словаря-минимума по дисциплине «Иностранный язык» включало четыре этапа:

1. Проектирование словаря-минимума.

2. Отбор лексических единиц, включающих общеупотребительную лексику, общенаучную терминологию, терминологию по специальности.

3. Анализ и описание терминов.

4. Создание печатной или электронной версии словаря-минимума [4; 10].

Согласно С. В. Гринёву, словари могут быть переводными, справочными, учебными или информационными [3, с. 237-241].

При проектировании словаря-минимума мы учитывали необходимость его использования при обучении иностранному языку в системе высшего профессионального образования, а также специальность и специализацию будущих сотрудников органов внутренних дел МВД России. Данный словарь-минимум является узко-профессиональным и может быть использован в качестве справочного издания для обучающихся по специальности «Правоохранительная деятельность», а также специалистов в области юриспруденции.

Отбору лексических единиц, анализу и описанию терминов уделялось значительное внимание при создании словаря-минимума. Установленные критерии и принципы отбора способствуют определению оптимального объема словаря, состоящего из репродуктивного и рецептивного слоев лексических единиц. Репродуктивный слой охватывает общеупотребительную лексику и общенаучную терминологию, которая необходима для овладения устной речью, и рецептивный слой включает терминологию по специальности и способствует совершенствованию навыка чтения профессионально ориентированных текстов. В образовательных

целях следует ориентироваться на минимальные границы. Выделив лексическое ядро, мы установили, что словарь-минимум по дисциплине «Иностранный язык» должен охватить около 1000 понятий.

При создании печатной или электронной версии словника лексические единицы располагаются в алфавитно-гнездовом порядке, что позволяет установить семантические отношения между понятиями и сформировать целостное представление о лексике английского юридического языка. Для иллюстрации данного порядка можно привести следующее терминологическое гнездо с родовым термином “crime”:

Crime (сущ.) (преступление, преступность); criminal (сущ., прил.) (преступник, преступный); criminality (преступность); словообразовательные модели – criminal act (преступное действие); Criminal Investigation Department (отдел уголовного розыска); to commit a crime (совершить преступление); crime commission (совершение преступления); to prevent a crime (предупредить преступление); crime solution (раскрытие преступления); crime scene (место преступления); crime techniques (криминалистическая техника); crime psychology (судебная психология) [9, с. 424].

Данный порядок позволяет обучающимся быстро найти нужный термин с толкованием, обеспечивает компактность издания, развивает языковую личность будущего сотрудника органов внутренних дел.

На основе проведенного исследования представляется возможным сделать следующие **выводы**: 1) словарь-минимум является значимым средством оптимизации образовательной деятельности будущих сотрудников правоохранительных органов; 2) наличие словника обеспечивает целеустремленность работы преподавателя высшего профессионального образования; 3) разработанная методика систематизации специальной лексики способствует эффективному пониманию, изучению и усвоению юридической профессиональной терминологии и пониманию системных отношений между ее единицами. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования словаря-минимума по дисциплине «Иностранный язык» в образовательном процессе при чтении профессионально направленных текстов по юридической специальности.

#### *Список источников*

1. Анисимова А. Г., Архипова М. А. Англоязычные юридические термины: оптимизация процесса обучения // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 4 (37). С. 294-299.
2. Горшенева И. А., Галаева М. Н., Гольцева О. Ю., Кузнецова Н. Н. Английский для юристов (English for Lawyers). М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. 424 с.
3. Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М.: Академия, 1993. 309 с.
4. Зарицкая Л. А. Лексикографические критерии составления глоссария англоязычных терминов для будущего дизайнера // Вестник Оренбургского государственного университета. 2013. № 11. С. 174-179.
5. Калашникова С. В. Характеристика лексики английского языка для профессионалов правоприменительной деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4 (58). Ч. 1. С. 96-98.
6. Образцов П. И., Уман А. И., Виленский М. Я. Технология профессионально-ориентированного обучения в высшей школе. М.: Юрайт, 2017. 217 с.
7. Поляков О. Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика. М.: НВИ-Тезаурус, 2003. 186 с.
8. Раицкая Л. К., Арупова Л. К. Формирование лексического минимума бакалавров в МГИМО-Университете (на примере английского языка) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2013. Т. 2. № 12. С. 269-272.
9. Соловей С. С., Седельникова Ж. Ф., Лященко Р. М., Лузгина О. А. Учебник английского языка для профессионалов правоприменительной деятельности / под ред. С. С. Соловей. М.: ИМЦ ГУК МВД России, 2004. 616 с.
10. Шетле Т. В. Лексикографические критерии составления учебного словаря-минимума англоязычных терминов банковского дела // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2009. № 1. С. 142-144.

#### **FORMATION OF THE MINIMUM VOCABULARY ON THE FOREIGN LANGUAGE DISCIPLINE IN EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE RUSSIAN FEDERATION**

**Kalashnikova Svetlana Viktorovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Barnaul Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation*  
*kalash-sv@mail.ru*

The article discusses the features of the minimum vocabulary formation for the discipline “Foreign Language” in educational institutions of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. The author ascertains criteria and principles for lexical material selection for the minimum vocabulary compilation. Novelty of the paper lies in the fact that the author studies the gradual formation of the vocabulary semantization skill, which is significant for the adequate understanding of professionally oriented, scientific and legal texts within the specialty “Law Enforcement”. Practical significance of the study is that the results can be used in organizing the process of teaching a foreign language in educational institutions of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

*Key words and phrases:* semantic value; minimum vocabulary; derivational model; combinatory power; terminological character.